

סמלים של שלום: היונה והציצנית
20 שנה ליחסים הדיפלומטיים
הנפקה משותפת ישראל-סין

Symbols of Peace: The Dove and the Waxwing
20 Years of Diplomatic Relations
Israel-China Joint Issue

אדר התשע"ב ■ 3/2012 ■ 892



בשנת 2012 ישראל וסין מציינות 20 שנה לכינון היחסים הדיפלומטיים ביניהן, יחסים אשר מתחזקים ומתרחבים מדי שנה בתחומים וברבדים שונים. מאז כינון היחסים התפתח הסחר בין שתי המדינות בקצב מהיר, וגדל מספרן של החברות הישראליות בסין ושל המיזמים המשותפים בין שתי המדינות. עיקר המסחר הוא בתחומי טכנולוגיות מידע וטלקום, אגרו-טכנולוגיה, מים ואיכות סביבה.

על הבול הישראלי מופיעה היונה הלבנה - "יונת השלום", ועל הבול הסיני מופיעה הציצנית הססגונית - "ציפור השלום". בכל בול מופיע גם מרכיב מתוך הדגל של המדינה: מגן-דוד וכוכב בעל חמש פינות.

מרב ברנרס, ישראל וחה חאויאן, סין

אחד הסמלים הידועים של מושג השלום הוא היונה הלבנה, המחזיקה במקורה עלה או ענף של עץ זית. מקורו של סמל זה הוא בסיפור נח והמבול המופיע בספר בראשית, שבו מתוארת היונה שנשלחה לאחר המבול בידי נח למצוא יבשה. היונה, ששבה אל תיבת נח ובפיה עלה זית, סימלה את תום המבול ובוא השלום על העולם.

האגדה מספרת שבימי קדם עורב הציל את הקיסר הסיני, וכחוקרה על השבת הביטחון והצלת נפשו הפך הקיסר את העורב ל"ציפור השלום" (בעברית "ציצנית ססגונית"), המייצגת את העם הסיני כעם שוחר שלום, תקווה, שלווה ושגשוג.

התרבות הסינית והתרבות היהודית הן שתי תרבויות עתיקות ויש ביניהן הרבה מן המשותף. עדויות ארכיאולוגיות מן המאה ה-8 לספירה מעידות על חילופי סחר ותרבות בין יהודים לסינים. הקהילה היהודית בקאיפנג, שראשיתה בסביבות המאה ה-12, נהנתה משוויון זכויות מלא ומעולם לא הופלתה לרעה או סבלה מאנטישמיות. במהלך מלחמת העולם השנייה הנפיקה סין יותר מ-30,000 אשרות לעיר שנחאי לפליטים היהודים מאירופה, מחווה אשר חיזקה והעמיקה את יחסי הידידות בין שני העמים ולעולם לא תשכח. לעם הסיני ולעם היהודי יש היסטוריה ארוכה ורצופת סבל אך המרדף אחר שלום ואושר לא פסק אף פעם.

עיצוב בול: צ'ן שאהוה

עיצוב חותמת ומעטפה: מירי ניסטור

Stamp design: Chen Shaohua

Cancellation & Envelope design: Miri Nistor

Symbols of Peace: The Dove and the Waxwing 20 Years of Diplomatic Relations, Israel–China Joint Issue

A white dove bearing an olive branch is one of the most recognized symbols of peace. This symbol stems from the biblical story of Noah and the Ark featured in the book of Genesis, when Noah sends the dove to find land after the flood. The dove, which returned to the ark bearing an olive branch, symbolized that the flood was over and that peace had come to the world.

Legend has it that in ancient times a crow rescued the Chinese emperor. As a token of his gratitude for restoring his safety and saving his life, the emperor turned the crow into the “bird of peace”, now known as the “waxwing”. This bird represents the Chinese people as a people who strive for peace, hope, serenity and prosperity.

Both the Chinese and Jewish peoples stem from ancient cultures which have much in common. Archeological remnants from the 8th century CE attest to the existence of trade between the Jews and the Chinese.

The Jewish community in Kaifeng, originally established around the 12th century, enjoyed equal rights and its members were never discriminated against or plagued by Anti-Semitism. During World War II China issued over 30,000 visas to Jewish refugees from Europe, allowing them entry to the city of Shanghai. This gesture strengthened and deepened the friendship between the two peoples and it shall never be forgotten.

The histories of both the Chinese and Jewish peoples are long and rife with suffering but their quest for peace and happiness has never ceased.

חותמת אירוע להופעת הבול SPECIAL CANCELLATION



2012 marks the 20th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Israel and China, relations that have become stronger and more diverse with the passing years. During the course of these 20 years, trade between the two countries has developed rapidly and the number of Israeli companies in China and joint ventures continues to rise. The majority of this trade is in the realm of information and telecom technologies, agro-technology, water and ecology.

The Israeli stamp features a white dove – the “dove of peace” and the Chinese stamp features a waxwing – the “bird of peace”. Each stamp also features an element from each country’s national flag: a Star of David and a pentagram.

Merav Brenners, Israel and He Haoyuan, China

השירות הבולאי - טל: 076-8873933
שדרות ירושלים 12, תל-אביב-יפו 68021
The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933
12 Sderot Yerushalayim, Tel-Aviv-Yafo 68021
www.israelpost.co.il * e-mail: philserv@postil.com

Issue: March 2012
Design: Chen Shaohua
Stamp Size: 40 mm x 30 mm
Plate no: 877, 878 (one/no phosphor bar)
Sheet of 15 stamps
Tabs: 5
Printers: Joh. Enschede, The Netherlands
Method of printing: Offset